

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 180 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

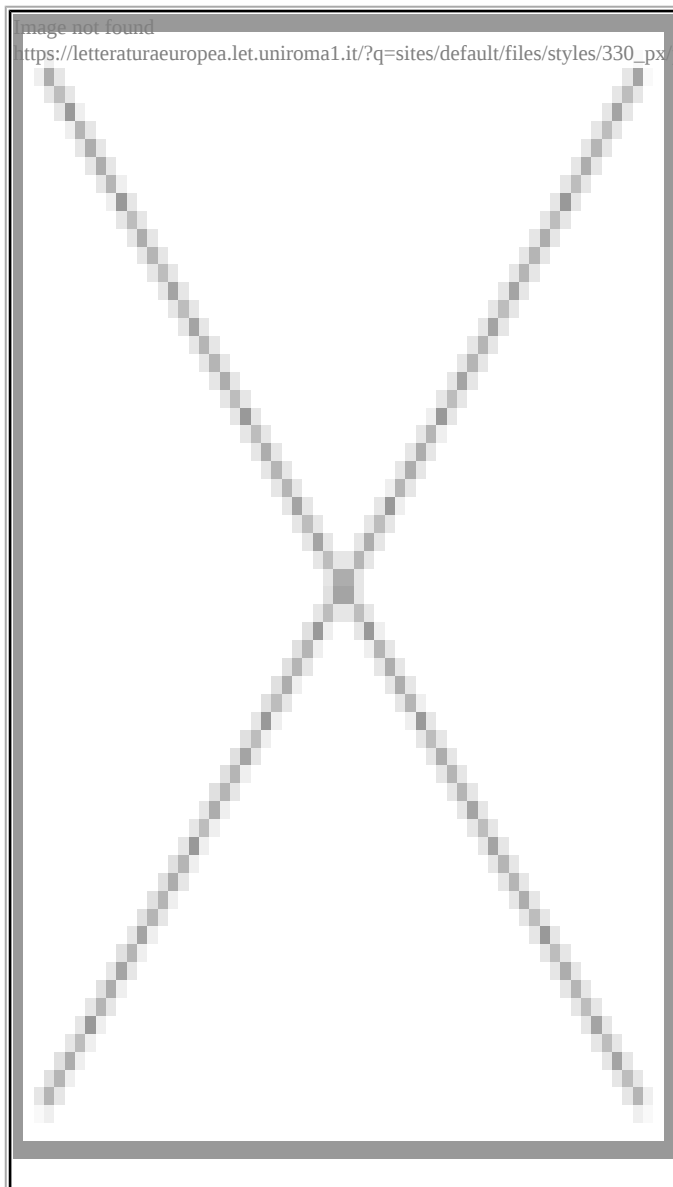
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%281%29.jpeg



- letto 146 volte

Edizione diplomatica

[c. 25a]



li rois de

nauar

re

Empereres ne rois nont nul

pouvoir; enuers amors ice uous

ueil prouuer. il puent bien don(er)

de leur auoir; terres et fiez et

mesfez pardonner. et amors puet

honme de mort garder. et doner

ioie qui dure. plaine de bone

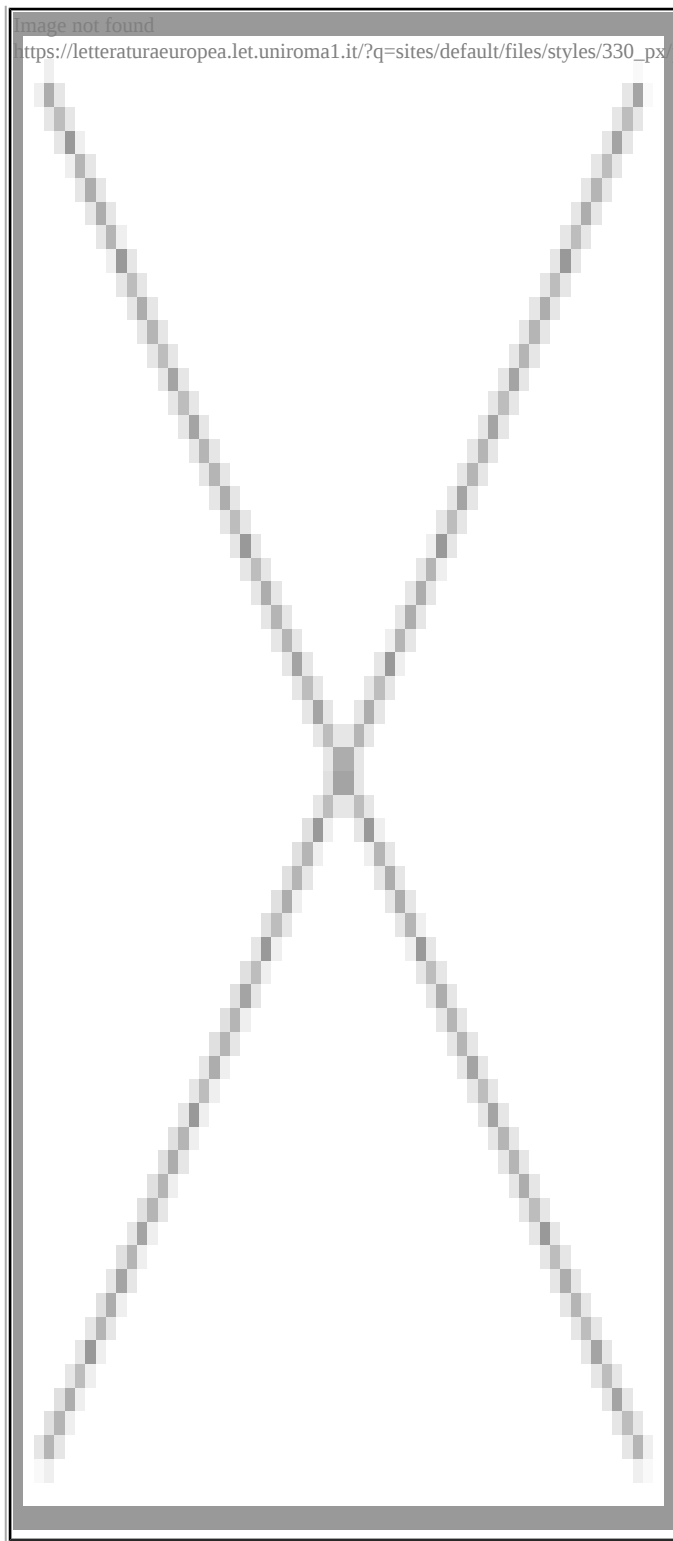
Amors fet bien

un honme melz

aenture.

ualoir; que nus

[c. 25b]



fors li ne porroit amender. les
granz desirs done du grant uo
loir; tels que nus hons ne pu
et contrepenser. seur toutes
riens doit on amors amer. en
li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le
mest trop dure. Samors uo
sist guerredoner autant; con
me el porroit mult fust ses
nons adroit. mes el ne ueut
dont iai le cuer dolent; car el
me tient sanz guerredon des
troit. et ie sui cil quels que la
fins ensoit. qui a li servir sot(ro)ie
empris lai nen recreeroie. **Da**
me aura ia bien qui merci ate(n)t.
uous sauez bien de moi au par
estroit. que uostres sui ne puet
estre autrement; ie ne sai pas
se ce mal me feroit. de tant
dessais fetes petit desploit.
que se ie dire losoie; trop me de
meure la ioie. **Ie** ne cuit pas
qil onques fust nus hons qua
mors tenist en point si peril
leus. tant mi destraint que ge(n)
pert ma reson; bien sent et uoi
que ce nest mie agieus. quant
me moustroit ses senblanz amo
reus. bien cuidai auoir amie.
mes oncor ne lai ie mie.

- letto 198 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Empereres ne rois nont nul pouvoir; enuers amors ice uous ueuil prouuer. il puent bien don(er) de leur auoir; terres et fiez et mesfez pardonner. et amors puet honme de mort garder. et doner ioie qui dure. plaine de bone auenture.	Empereres ne rois n'ont nul pouvoir envers Amors, ice vous vueil prouver: il puent bien doner de leur avoir, terres et fiez et mesfez pardonner; et Amors puet honme de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.
	II
Amors fet bien un honme melz ualoir; que nus fors li ne porroit amender. les granz desirs done du grant uo loir; tels que nus hons ne pu et contrepenser. seur toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le mest trop dure.	Amors fet bien un honme melz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done du grant valoir tels que nus hons ne puet contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu'ele m'est trop dure.
	III
Samors uo sist guerredoner autant; con me el porroit mult fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer dolent; car el me tient sanz guerredon des troit. et ie sui cil quels que la fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie empris lai nen recrerroie.	S'Amors vosist guerredoner autant comme el porroit mult fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j'ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s'otroie. Empris l'ai, n'en recrerroie.
	IV
Da me aura ia bien qui merci ate(n)t. uous sauez bien de moi au par estroit. que uostres sui ne puet estre autrement; ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais fetes petit desplot. que se ie dire losoie; trop me de meure la ioie.	Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d'essais fetes petit d'exploit, que se je dire l'osoie, trop me demeure la joie.
	V

Ie ne cuit pas qil onques fust nus hons qua mors tenist en point si peril leus. tant mi destraint que ge(n) pert ma reson; bien sent et uoi que ce nest mie agieus. quant me moustroit ses senblanz amo reus. bien cuidai auoir amie. mes oncor ne lai ie mie.	Je ne cuit pas q'il onques fust nus hons qu?Amors tenist en point si perilleus. Tant m?i destraint que g?en pert ma reson, bien sent et voi que ce n'est mie a gieus. Quant me moustroit ses senblanz amoureux, bien cuidai avoir amie. més oncor ne lai je mie.
--	---

- letto 166 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-226>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f51.item>